

EFEKTY UCZENIA SIĘ I TREŚCI PROGRAMOWE DLA ZAJĘĆ

Kierunek: **Filologia koreańska**

Poziom studiów: **Studia drugiego stopnia**

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie ustne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Umie zastosować w praktyce wiedzę z zakresu teorii przekładu
2. Wie jak właściwie sporządzać notatki niezbędne dla tłumaczenia i właściwie z nich korzystać

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi scharakteryzować rodzaje przekładu ustnego oraz opisać jego specyfikę
2. Potrafi powtarzać tekst z zachowaniem tempa wypowiedzi nadawcy
3. Umie wykonać tłumaczenie prostego tekstu nieprzygotowanego i trudniejszego po uprzednim przygotowaniu

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi dokonywać autokorekty w trakcie tłumaczenia

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie ustne- charakterystyka

Sporządzanie notatek do tłumaczenia ustnego

Techniki tłumaczenia konsekwentnego (tłumaczenie przemówień, audycji radiowych, anegdot i tekstów piosenek)

Przekład symultaniczny (tłumaczenie negocjacji handlowych, filmów, tłumaczenie prawnicze, tłumaczenie a vista)

Błędy językowe i błędy tłumaczeniowe

Rodzaje ekwiwalencji przekładowej. Koncepcje ekwiwalencji. Ekwiwalencja i adekwatność.

Korekta w tłumaczeniu ustnym

Nazwa zajęć: **Praktyczna nauka języka koreańskiego**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie umiejętności:

1. potrafi poprawnie zapisać, przeczytać i wymówić objęte przedmiotem kształcenia słownictwo
2. potrafi użyć w mowie i piśmie słownictwo objęte przedmiotem kształcenia, stosownie do sytuacji komunikacyjnej
3. potrafi użyć w mowie i piśmie konstrukcje gramatyczne objęte przedmiotem kształcenia adekwatnie do sytuacji komunikacyjnej w zakresie przewidzianym przedmiotem
4. potrafi tłumaczyć i analizować teksty języka koreańskiego pod względem gramatycznym i pragmatycznym w zakresie przewidzianym przedmiotem
5. potrafi wypowiadać się i prowadzić rozmowę w języku koreańskim w zakresie przewidzianym przedmiotem
6. potrafi komunikować się pisemnie w języku koreańskim, sformułować tekst w odpowiedniej formie i zakresie przewidzianym przedmiotem
7. zna terminologię gramatyczną w zakresie objętym przedmiotem
8. potrafi samodzielnie posługiwać się źródłami informacji na temat pisowni, słownictwa i gramatyki języka koreańskiego również w zakresie wykraczającym poza treści nauczania
9. potrafi ocenić poprawność językową swoją oraz innych w zakresie przewidzianym przedmiotem
10. rozumie ze słuchu wypowiedzi natywnych użytkowników języka w zakresie tematyki przewidzianej przedmiotem
11. zna oraz potrafi wykorzystać zasady fonetyczne w zakresie przewidzianym przedmiotem

Treści programowe dla zajęć:

Słownictwo:

(i) z podręczników przewidzianych na I rok studiów II stopnia

- 서울대학교 언어교육원 (2017) '서울대 한국어 Student's Book 5A',
- 서울대학교 언어교육원 (2018) '서울대 한국어 Workbook 5A',

(ii) zawarte w materiałach dostarczonych przez wykładowcę,

Tematyka słownictwa:

Wygląd zewnętrzny i cechy charakteru: rysy twarzy, styl ubierania, onomatopeje, itp.,

Kochające serce: miłość, przyjaźń, randki, działalność charytatywna, prośba o wsparcie, organizacje pomocowe, darowizny, osoby potrzebujące, przysłówki mimetyczne itp.,

Rodzina i społeczeństwo: członkowie rodziny, zmieniające się modele rodziny, polityka rodzinna, ankiety, przysłówia (cz. I) itp.,

Zawód i miejsce pracy: wybór zawodu oraz jego zmiana, obowiązki służbowe, sukcesy zawodowe, CV, rekrutacja pracowników, rozmowa kwalifikacyjna, przysłówia (cz. II) itp.,

Nauczanie i uczenie się: system edukacji, edukacja i egzaminy, gorączka edukacyjna, zdolności, metody uczenia się, idiomy pochodzenia sino-koreańskiego (cz. I) itp.,

Odkrywanie Korei: Koreańczycy - ich cechy oraz życie w Korei, dziedzictwo kulturowe (zabytki i artefakty), idiomy pochodzenia sino-koreańskiego (cz. II) itp.

Zagadnienia gramatyczne:

- zaawansowane formy mowy zależnej,

- zaawansowane struktury służące tworzeniu zdań nadrzędno-podrzędnych (np. o charakterze przyczynowo-skutkowym i kontrastywnym),

- zaawansowane formy wyrażające m. in. tendencje, wykluczenie (wyjątek), doprecyzowanie, ograniczenie, podkreślenie wagi, porównanie, przekonanie, opinię, metodę, zamiar, umiejętność, przebieg procesu,

- zawansowane struktury służące wylicznaniu (wymienianiu) przedmiotów,

- formy i zwroty stosowane w oficjalnych dokumentach,

- konstrukcje służące przedstawianiu wyników ankiet itp.

wykorzystanie słownictwa, gramatyki oraz zasad fonetycznych objętych treściami kształcenia w sytuacjach komunikacyjnych wykorzystanie słownictwa i gramatyki objętych treściami kształcenia w tworzeniu, tłumaczeniu i analizie tekstów pisanych, z wykorzystaniem źródeł słownikowych, encyklopedycznych i multimedialnych wykorzystanie słownictwa i gramatyki objętych treściami kształcenia w rozumieniu i interpretowaniu wypowiedzi ustnych oraz nagrań

Słownictwo:

(i) z podręczników przewidzianych na II rok studiów II stopnia

- 서울대학교 언어교육원 (2017) '서울대 한국어 Student's Book 5B',
- 서울대학교 언어교육원 (2018) '서울대 한국어 Workbook 5B',

(ii) zawarte w materiałach dostarczonych przez wykładowcę,

Tematyka słownictwa:

Kultura popularna: wiadomości ze świata, świat filmu, reklama i konsument

Styl życia: dom, podróże i kulinaria, trendy odzieżowe

Miasto i środowisko naturalne: miasta, w których dobrze się mieszka, zwiedzanie Seulu

Świat pojęć: życie i przeznaczenie, obserwowanie świata

Ślady historii: dzieje rzeki Han, bohaterowie opowiadań, poznawanie świata przez podróże

Nauka i przyszłość: technologia a etyka, wynalazki w codziennym życiu

Kultura: opowiadanie „Dmuchawce na dachu”, ukochane osoby

Zagadnienia gramatyczne z powyższych podręczników.

Wykorzystanie słownictwa, gramatyki oraz zasad fonetycznych objętych treściami kształcenia w sytuacjach komunikacyjnych Wykorzystanie słownictwa i gramatyki objętych treściami kształcenia w tworzeniu, tłumaczeniu i analizie tekstów pisanych, z wykorzystaniem źródeł słownikowych, encyklopedycznych i multimedialnych Wykorzystanie słownictwa i gramatyki objętych treściami kształcenia w rozumieniu i interpretowaniu wypowiedzi ustnych oraz nagrań

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie pisemne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. umie praktycznie zastosować teoretyczne zasady przekładu
2. umie rozróżniać i w zależności od typu tekstu zastosować odpowiednie narzędzia translatoryczne
3. wie jak umiejętnie zastosować korektę stylistyczną i gramatyczną wybranych tekstów

w zakresie umiejętności:

1. potrafi prawidłowo interpretować stylistykę przekładu danego tekstu oraz środków obrazowych

2. potrafi prawidłowo ocenić terminologię różnych typów tekstów i umiejętnie stosować ją w tłumaczonych tekstach
3. potrafi ocenić jakość tłumaczenia w kontekście zjawiska interferencji językowej

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do przekładu pisemnego Typy tekstów i ich specyfika Stylistyka w przekładzie i jej znaczenie Adekwatność przekładu w procesie tłumaczenia pisemnego Tekst wyjściowy i typy przekładów Tłumaczenie tekstów specjalistycznych i literackich, np.

- instrukcja techniczna;
- ulotka;
- przepisy kulinarne;
- reklama;
- teksty biznesowe (np. umowy, akty prawne, itd.);
- teksty dot. logistyki, spedycji;
- mass-media;

Kryteria oceny jakości tłumaczenia

Nazwa zajęć: **Język obszaru kulturowego**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna podstawową terminologię gramatyczną w zakresie objętym przedmiotem
2. zna i rozumie reguły gramatyczne, fonetyczne i słownictwo w zakresie objętym przedmiotem
3. ma podstawową wiedzę dotyczącą zachowań językowych i kulturowych na obszarze danego języka

w zakresie umiejętności:

1. potrafi budować proste spójne wypowiedzi pisemne i ustne na tematy znane lub związane z zainteresowaniami; potrafi opisywać wydarzenia, plany na przyszłość, poprawnie relacjonować proste wypowiedzi innych osób
2. rozumie proste wypowiedzi ustne, potrafi właściwie reagować w typowych sytuacjach komunikacyjnych związanych z podróżą do kraju, w którym posługują się tym językiem
3. potrafi zainicjować rozmowę na znane i powtarzające się tematy oraz właściwie reagować na wypowiedzi współrozmówcy
4. czyta i rozumie dłuższe teksty, korzystając ze słowników i innych źródeł informacji.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi efektywnie współpracować w grupie, wypracowuje własny styl uczenia się

Treści programowe dla zajęć:

Tematyka w zakresie objętym przedmiotem, w szczególności:

- zainteresowania i rozrywki,
- sposoby spędzania wolnego czasu,
- sport
- człowiek, wygląd, cechy charakteru,
- rodzina,
- miasto i wieś
- kobieta
- mężczyzna
- biuro podróży,
- typowe sytuacje komunikacyjne (u lekarza, na lotnisku, na poczcie, w sklepie i na rynku, w restauracji, w teatrze i kinie),
- piszemy listy,
- kuchnia,
- święta
- gospodarstwo i rolnictwo,
- podstawowe terminy geograficzne.

Słownictwo w zakresie objętym przedmiotem, w szczególności:

- podstawowe zwroty używane w typowych sytuacjach komunikacyjnych,
- słownictwo niezbędne dla komunikacji na poziomie A2.

Wymowa:

doskonalenie wymowy, zwiększenie płynności mowy.

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie z zakresu językoznawstwa**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma poszerzoną i usystematyzowaną wiedzę na temat podsystemów języka koreańskiego oraz wybranych zagadnień dotyczących komparatystryki polsko-koreańskiej
2. rozumie i prawidłowo stosuje na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu językoznawstwa

w zakresie umiejętności:

1. stosując poprawne metody analizy i interpretacji potrafi dokonać krytycznej interpretacji literatury przedmiotu dotyczącej badanego przez siebie zagadnienia merytorycznie argumentując własne i cudze poglądy z uwzględnieniem kontekstu społeczno-kulturowego, potrafi również prowadzić debatę na tematy językoznawcze
2. potrafi samodzielnie zdobywać oraz poszerzać swoją wiedzę i umiejętności badawcze korzystając ze źródeł bibliograficznych w języku koreańskim, polskim oraz innym języku obcym z zasadami poszanowania prawa autorskiego, potrafi również krytycznie ocenić ich przydatność w kontekście prowadzonych przez siebie badań
3. potrafi w formie pisemnej wykazać się umiejętnościami z zakresu analizy koreańskiej literatury przedmiotu, mając przy tym świadomość kompleksowej natury języka koreańskiego oraz historyczną zmienność jego znaczeń

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie merytoryczne do tematyki seminaryjnej

Omówienie metodologii badawczej oraz paradygmatów i metodologii badań językoznawczych w tym również badań porównawczych w obszarach związanych z tematem pracy magisterskiej w oparciu o współczesne trendy badawcze

Omówienie i określenie tematu pracy oraz konstruowanie jej konspektu

Zbieranie literatury przedmiotu, sporządzanie bibliografii oraz dokonywanie jej krytycznej analizy

Rozpoczęcie pracy twórczej nad realizacją poszczególnych części planu pracy z poszanowaniem prawa autorskiego oraz prezentacja jej głównych tez

Prezentacja ostatecznych wyników badań oraz dyskusja nad elementami wymagającymi korekty

Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie z zakresu literaturoznawstwa

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna twórczość wybranego pisarza/wybranych pisarzy oraz potrafi dokonać charakterystyki epoki literackiej w której tworzył/ tworzyli
2. rozumie i prawidłowo stosuje na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu literaturoznawstwa

w zakresie umiejętności:

1. stosując poprawne metody analizy interpretacji dzieła literackiego potrafi w pogłębionym stopniu dokonać twórczej interpretacji dzieł wybranego pisarza/wybranych pisarzy merytorycznie argumentując własne i cudze poglądy oraz identyfikując treści ideowe wraz z ich kontekstem społeczno-kulturowym, potrafi również prowadzić debatę na tematy literaturoznawcze
2. potrafi samodzielnie zdobywać oraz poszerzać swoją wiedzę i umiejętności badawcze korzystając ze źródeł bibliograficznych w języku koreańskim, polskim oraz innym języku obcym z zasadami poszanowania prawa autorskiego, potrafi również krytycznie ocenić ich przydatność w kontekście prowadzonych przez siebie badań
3. potrafi wykazać się umiejętnościami z zakresu analizy dzieł koreańskiej literatury w formie pisemnej, mając przy tym świadomość kompleksowej natury języka koreańskiego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. stosuje zdobytą wiedzę w kształtowaniu i wzbogacaniu własnych wypowiedzi ustnych, jak również w przygotowaniu pracy magisterskiej, mając przy tym świadomość ogromnej wartości literatury jako dziedzictwa kulturowego

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie merytoryczne do tematyki seminaryjnej

Omówienie metodologii badawczej oraz paradygmatów i metodologii badań literackich w obszarach związanych z tematem pracy magisterskiej w oparciu o współczesne trendy badawcze

Omówienie i określenie tematu pracy oraz konstruowanie jej konspektu

Zbieranie literatury przedmiotu, sporządzanie bibliografii oraz dokonywanie jej krytycznej analizy

Rozpoczęcie pracy twórczej nad realizacją poszczególnych części planu pracy z poszanowaniem prawa autorskiego oraz prezentacja jej głównych tez

Prezentacja ostatecznych wyników badań oraz dyskusja nad elementami wymagającymi korekty

Nazwa zajęć: Translatologia (słownictwo specjalistyczne)

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:**

1. Ma usystematyzowaną wiedzę ogólną dotyczącą gatunku i specyfiki tekstów specjalistycznych oraz terminologii. Rozumie potrzebę precyzji w budowaniu tekstu docelowego.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi analizować tekst źródłowy oraz gatunek. Uwzględnia gatunek tekstu i jego interdyscyplinarność. Wykrywa intertekstualne zależności

2. Potrafi dobrać strategie i techniki tłumaczeniowe adekwatne do rodzaju tekstu specjalistycznego.

3. Potrafi budować teksty w obszarze języka koreańskiego z zachowaniem poprawności logicznej i językowej.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Rozumie konieczność ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza w odniesieniu do różnych obszarów

2. Student potrafi pracować w grupie i organizować pracę własną

Treści programowe dla zajęć:

Rodzaje tekstów specjalistycznych oraz warsztat i narzędzia tłumacza Tekst specjalistyczny – strategie

i techniki tłumaczeniowe Tekst specjalistyczny – analiza błędów Terminologia specjalistyczna – tekst

prawny i prawniczy Kulturowa nieprzekładalność na podstawie tekstów prawnych Korespondencja

biznesowa i ekonomiczna – charakterystyka Teksty naukowe – charakterystyka i terminologia Teksty

medyczne – charakterystyka i terminologia

Teksty ekonomiczne - charakterystyka i terminologia Umowy biznesowe - charakterystyka i terminologia